

英 汉 对 照

刑法学常用词语汇编

(内 部 发 行)

北京政法学院刑法教研室

1981年10月

6072

英汉对照

刑法学常用词语汇编

(内部发行)

北京政法学院刑法学教研室

1981年10月

前 言

本书选入的主要是刑法典、刑法教程（包括国际刑法、军事刑法）、刑诉教程、监狱学、犯罪学以及法学一般理论中的名词词汇；此外还选了一定数量的法律习惯用语、谚语、俚语、短语、例句和各种法学派中著名代表人物人名，主要英文版法律期刊名称；与英文联用的最常用拉丁语法律、刑法学词汇也一并选入。全书共收集各种词语约五千条。

编辑本书的主要参考书有：各种法律辞典、新英汉辞典、主要国家刑法典，此外并注意吸收了当代一些英美刑法学专著中最常用的词语。

该书可供政法院校和法律系师生以及法学研究工作者学习、阅读或从事英文翻译的参考。

由于我们水平有限，时间仓促，遗漏错误之处一定很多，特别对国外刑法专有名词

的译法难免欠妥。为了配合当前需要，我们先打印少量内部发行，恳切希望大家批评指正。

参加本书的编辑有童颜（主编）和郭锡龙同志。

北京政法学院刑法教研室

说 明

凡编入的名词和名词词汇的解释，只选与法学特别与刑法学有关的，并力求简明，其他解释请查阅普通辞典。

凡编入的谚语、习惯用语、例句，大多数选自资产阶级国家，有的内容不符合我国情况，请注意分析比较。

凡编入的词语，第一个字为冠词 *a, an, the* 的，除特定词组和例句外，一般从略，或加括号，不按冠词字母顺序查阅。

加括号的用法有下列情况：

一、第一个词为 *a, an, the, be, to* 的，查阅时不按此词字母顺序，而按后一个词的字母顺序。第一个词为其他词的除外。

二、括号内的词用或不用，不影响原意。

三、括号内的词可以代替前一词，不影

响原意；如代替前一词原意改变，中文解释部分也在括号内注明。

四、括号内的词前面注有“~”的，即按前一词加后添部分解释。

符号说明：

(L) 拉丁字 (宗) 宗教用语

(古) 古代用语 (史) 史书用语

(刑) 刑罚或刑具 (俚) 俚语

短语、习惯语、谚语一般未注明。

本汇编以词的字母先后秩序排列，查阅方法同普通辞典。本汇编打印后发现有少数遗漏，秩序颠倒，不及更正，“※※※”下为增补部分，请原谅。

编 者

A

abagendo (L.)	无行为能力
abandon any person who cannot sustain himself	
	遗弃(生活)不能自理的人
abandon corpse	遗弃尸体
abandoning children	遗弃儿童
abatement and exemption of punishment	刑之减免
Abbatt, Charles	
	阿保特(1762-1832)英国法学家
abduction of a defective	
	诱拐身心不健全者
abduction of girl under 16 years	
	诱拐16岁以下少女
abduction of woman	诱拐妇女
aberration	无行为能力, 精神错乱
abetment suicide	教唆自杀
abetment of desertion	教唆弃职潜逃
abetment of mutiny	教唆叛变
abide by the law	守法
abnormal risk of crime	异常危险犯罪

abnormal

abnormal sexuality	变态性欲
abolishment (or rescission) of laws	废除法律
abominable crime	兽奸罪, 鸡奸罪
abortion	堕胎
abscondence	脱逃, 私逃, 潜逃
absent (or absence) without leave	擅离职守, 开小差
absolute discharge	无条件释放, 免刑释放
absolutio (L.)	无罪判决
absolution	宣告无罪
abstention from crime	避免犯罪
abstract negligence	心不在焉的过失
obtaining pecunian advantage by deception	以欺骗获得金钱利益
abuse of (one's) authority	滥用 (某人) 职权
abuse of the elective franchise	滥用选举权
abuse of flag's crime	滥用旗帜罪

A.C.

A.C.	美国判决书中表示上诉案
abuse of rights	滥用权利
accept (or allow) bail	准许保释
acceptance of law	法律认可
accessary	从犯
accessary act	从犯行为
accessary after the fact	事后从犯
accessary before the fact	事前从犯
accessary during the fact	在场从犯
accessary law	附属法律
accessary offender.	同谋犯
accessary punishment	辅刑, 从刑, 附加刑
accessary to a plot	同谋
accessary to adultery	和奸罪从犯
accident fire	失火
(accident) in doing a lawful act	合法行为中的 (意外事件)
accidental death	意外死亡
accidental force	不可抗力
accidental injury to third person	意外伤害第三者

accommodation

accommodation bill or note 空头期票

accomplice 共犯, 同谋, 帮凶

accomplices under duress(e) shall
go unpunished. 协从不问

according to the provisions of law
按照规定

accusation 控告, 起诉, (被告的) 罪名
(the) accused's state of mind

被告心理状况

accuser and offence-reporter

控告人和检举犯罪人

acquisition of crime 犯罪获得物

acquit sb. (of a crime) 宣判某人无罪

acquittal 无罪宣告, 无罪释放

act causing slight harm
引起轻微伤害行为

act done by mistake of fact
事实错误行为

act in the law 法律行为

act in violation of the stipulations
违反规定行为

Act

Act is compelled by threats.

威胁强迫行为

act of a person of unsound mind

精神不健全人行为

act of cruelty 凌(辱)虐(待)行为

act of defence 防卫行为

act of God 不可抗力

act of grace 大赦令, 特赦宽恕

act of insubordination 反抗行为

act of lawful occupation

正当业务行为

act of malice prepense

蓄意中伤行为

act of oblivion 大赦令

act of providence 不可抗力, 天意行为

act of terror(violence)

恐怖(暴力)行为

act of tort 侵权行为

act without responsibility

无责任行为

acting as guide for or giving to

acting

geographical information to the enemy 为敌人作向导或提供地理情报

acting as pilot for the enemy

为敌人领港（或领航）

acting in collusion with sb.

与某人相勾结

acting prosecutor

代理检察官

actio (L.)

诉讼程序

action

诉讼，讼案，行为

active counter-revolutionary to

commit innumerable crime

罪恶累累的现行反革命分子

active crime

现行犯罪

acts done by several persons in

furtherance of common intention

几个人实施共同故意的（犯罪）行为

acts of a third person 第三者行为

acts of the defendant (victim)

被告（被害者）行为

actum (or actus) (L.)

行为，行动

ad arbitrium (L.)

任意，随意

add

add insult to injury	伤害并侮辱
addiction	吸毒成瘾
adequate evidence	确凿证据
adequate provocation	过分激动
adjective law	程序法, 手续法
adjudge sb. (to be) guilty	判某人'有罪
adjudicator	判决者
administer justice	司法, 审判
administering poison with intent	有意投毒
administration of justice	司法, 审判
administration of the criminal law	实施刑法
administrative court	行政法院
administrative execution	行政处分
administrative interpretation	行政解释
administrative judgement	行政裁判
administrative jurisprudence	行政法学
administrative law	行政法
administrative office	行政公署

administrative

administrative order 行政命令

administrative police 行政警察

admiralty law (court) 海事法 (法庭)

admission (of fact) 自白, 自供

admit (or hold) to bail 准许保释

admitted to the bar

得到律师资格, 担任律师职务

admonishment (or admonition)

告诫, 劝告

adolescent=adolescence 未成年

adult hood 成年

adultera (L.) 奸妇, 淫夫

adulteration 掺假, 伪造

adulterator 伪造者, 掺假货者

adulterer (adulteress) 奸夫 (奸妇)

adulterinum signum 伪造签名

adultery 通奸

adverse verdict 不利裁决

advertisement offering a reward

(对捕获罪犯的) 悬赏广告

advocacy=advocate 律师, 辩护者

	advocatus
advocatus (L.)	律師
Aecurius (L.) 阿摩尔西乌斯 (about 1182-1260)	意大利注释法学家
aerial hijacking	空中劫持
aerial territory	领空
afflictive punishment	折磨刑罰
afforded (or accorded) lenient treatment	寬大處理
affray	毆斗 (罪) 鬧事, 吵架
affront	当众侮辱
afore thought	預謀
aforside offence	上述罪行
against the three evils--corruption, waste, bureaucracy	
“三反”——反贪污, 反浪费, 反官僚主义	
against the will	違意
age of consent	承諾年齡
age of discretion	責任年齡
age of majority	成年 (年齡)
agent provocateur	坐探, 內奸
aggravated affray	加重斗毆 (罪)

aggravating

aggravating crime 加重犯罪

aggravation resulting from repetition

累犯加重, 再犯加重

aggregate of laws 法律汇集

aggressor's right to self-defense

对侵犯者的自卫权

aggrieved party 受害方

agitator 鼓动者, 煽动者

agonizing punishment 极度痛苦刑

Ahrens, Heinrich

阿伦斯 (1808—1874) 德国法学家

aid and abet 伙同作案, 同谋

aiding escape 协助逃脱

aim of punishment 刑罚目的

Ain 阿英 (about B.C. 250)

古达摩法典创始人之一

air marauders 空中强盗

air space control=supremacy 制空权

air violation 侵犯领空

aircraft hijacking 劫持飞机

Alciati, Andrea

阿尔

查提 (1472—1550) 法国人文学派法学家

alibi

被告呈述犯案时不在现场而在他处的答辩, 提出不在(犯罪)现场证据

alien class elements 阶级异己分子

alien enemy

敌侨

All England Law Reports

《全英法律报告》

All kinds of device 各种卑劣手段

All men are equal before the law

法律面前人人平等

All things are presumed to be lawfully done until proof be made to the contrary

任何事无反证前推定合法行为

allure sb. into crime

诱使某人陷入犯罪

allurement of crime 犯罪诱惑(物)

Alness, Robert Munro 亚尔莱士(1869

- ?)

英国法学家

alta proditio (L.)

叛逆罪